

هل العدد في سفر التكوين الذي يتكلم عن راوبين وبلهة محرف ؟

تكوين 35: 22

Holy_bible_1

الشبهة

ورد في تكوين 35: 22 «وحدث إذ كان إسرائيل ساكناً في تلك الأرض أن رأوبين ذهب واضطجع مع بلهة سرية أبيه. وسمع إسرائيل». ولهذه الآية تكملة لم ترد في التوراة العبرية، ولكنها وردت في الترجمة اليونانية، تقول «وكان قبيحاً في نظره» وهذا اختلاف

ورد القس

المعوّل عليه دائماً هو الأصل العبري

والسؤال للقس أين هو الأصل العبري لهذه الفقرات فإن كان موجوداً فلماذا لجأت إلى الترجمات اليونانية و ،
اللاتينية

الرد

اولا

رد القس الدكتور منيس عبد النور

قال المعارض: «ورد في تكوين 35: 22 «وحدث إذ كان إسرائيل ساكناً في تلك الأرض أن رأوبين ذهب واضطجع مع بلهة سرية أبيه. وسمع إسرائيل». ولهذه الآية تكملة لم ترد في التوراة العبرية، ولكنها وردت في الترجمة اليونانية، تقول «وكان قبيحاً في نظره» وهذا اختلاف». وللدرد نقول: المعوّل عليه دائماً هو الأصل العبري، أما الترجمات فيجب أن تتبع الأصل. والقول «وسمع إسرائيل» يدل على أنه استقبح هذا العمل الذميم، فجمعت هذه العبارة بين الأدب واستقبح الفسق. فإذا قال المترجم «وكان قبيحاً في نظره» يكون قد أضاف من عنده لتوضيح الترجمة، والأصل العبري باقٍ على حاله.

والمشككون يطالبون بالدليل

التراجم المختلفة

الفانديك

22 وَحَدَّثَ إِذْ كَانَ إِسْرَائِيلُ سَاكِنًا فِي تِلْكَ الْأَرْضِ أَنَّ رَاوِبِينَ ذَهَبَ وَاضْطَجَعَ مَعَ بِلْهَةٍ سُرِّيَّةِ أَبِيهِ. وَسَمِعَ إِسْرَائِيلُ. وَكَانَ بَنُو يَعْقُوبَ اثْنَيْ عَشَرَ:

الحياة

22 وبينما كان إسرائيل يقيم في تلك الأرض مضى رأوبين وضاجع بلهة سرية أبيه. وعرف إسرائيل بالأمر. وهؤلاء هم أبناء يعقوب الاثنا عشر:

السارة

22 وبينما هو ساكن في تلك الأرض ذهب رأوبين فضاجع بلهة، محظية أبيه، فسمع بذلك يعقوب. وكان بنو يعقوب اثني عشر:

اليسوعية

22 وحدث، إذ كان إسرائيل ساكنا في تلك الأرض، أن رأوبين ذهب فضاجع بلهة، سرية أبيه. فسمع بذلك إسرائيل. وكان بنو يعقوب اثني عشر.

المشتركة

تك-22-35: وَبَيْنَمَا هُوَ سَاكِنٌ فِي تِلْكَ الْأَرْضِ ذَهَبَ رَأُوبِينُ فَضَاجِعَ بِلْهَةَ، مَحْظِيَّةَ أَبِيهِ، فَسَمِعَ بِذَلِكَ يَعْقُوبُ. وَكَانَ بَنُو يَعْقُوبَ اثْنِي عَشَرَ:

الكاثوليكية

تك-22-35: وَحَدَّثَ، إِذْ كَانَ إِسْرَائِيلُ سَاكِنًا فِي تِلْكَ الْأَرْضِ، أَنَّ رَأُوبِينَ ذَهَبَ فَضَاجِعَ بِلْهَةَ، سُرِّيَّةَ أَبِيهِ. فَسَمِعَ بِذَلِكَ إِسْرَائِيلُ. وَكَانَ بَنُو يَعْقُوبَ اثْنَا عَشَرَ

ولا يوجد اي ترجمه عربي بها الاضافه (وكان قببicha في نظره)

التراجم الانجليزي

Gen 35:22

(ASV) And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:

(BBE) Now while they were living in that country, Reuben had connection with Bilhah, his father's servant-woman: and Israel had news of it.

(Bishops) And as Israel dwelt in that land, Ruben went and lay with Bilha his fathers concubine: And it came to Israels eare. The sonnes of Iacob were twelue in number.

(CEV) During their time there, Jacob's oldest son Reuben slept with Bilhah, who was one of Jacob's other wives. And Jacob found out about it.

(Darby) And it came to pass when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine; and Israel heard of it. And the sons of Jacob were twelve.

(DRB) And when he dwelt in that country, Ruben went, and slept with Bala the concubine of his father: which he was not ignorant of. Now the sons of Jacob were twelve.

(ESV) While Israel lived in that land, Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine. And Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.

(FDB) Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit.

(FLS) Pendant qu'Israël habitait cette contrée, Ruben alla coucher avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit. Les fils de Jacob étaient au nombre de douze.

(GEB) Und es geschah, als Israel in jenem Lande wohnte, da ging Ruben hin und lag bei Bilha, dem Keksweibe seines Vaters. Und Israel hörte es. Und der Söhne Jakobs waren zwölf.

(Geneva) Now, when Israel dwelt in that land, Reuben went, and lay with Bilhah his fathers concubine, and it came to Israels eare; Iaakob had twelue sonnes.

(GLB) Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Keksweib; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne.

(GNB) While Jacob was living in that land, Reuben had sexual intercourse with Bilhah, one of his father's concubines; Jacob heard about it and was furious. Jacob had twelve sons.

(GSB) Es begab sich aber, während Israel in dem Lande wohnte, daß Ruben sich mit seines Vaters Keksweib Bilha verging; und Israel vernahm es.

(GW) While Israel was living in that region, Reuben went to bed with his father's concubine Bilhah, and Israel heard about it. Jacob had 12 sons.

(JPS) And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine; and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:

(KJV) And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve:

(KJV-1611) And it came to passe when Israel dwelt in that land, that Reuben went & lay with Bilhah his fathers concubine: and Israel heard it. Now the sonnes of Iacob were twelue.

(KJVA) And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve:

(LITV) And it happened after Israel lived in that land, even Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine. And Israel heard. And the sons of Jacob were twelve.

(MKJV) And it happened when Israel lived in that land, Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine. And Israel heard it. And the sons of Jacob were twelve:

(RV) And it came to pass, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve:

(Webster) And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah his father's concubine: and Israel heard *it*. Now the sons of Jacob were twelve:

(YLT) and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.

ونري ان كل التراجم الانجليزي تقليديه وحديثه لم تكتب الاضافه

النسخ العبري المتوفره

النسخه التقليديه

الماسوريته

(HOT) ויהי בשכן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את־בלהה פילגש אביו וישמע

ישראל ויהיו בני־יעקב שנים עשר:

وبقية النسخ العبري

[35:22 Hebrew OT: BHS \(Consonants Only\)](#)

.....
ויהי בשכן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את־בלהה פילגש אביו וישמע ישראל ף ויהיו

בני־יעקב שנים עשר:

.....
35:22 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex
.....

וַיְהִי בְשָׁפֹךְ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָהָא וַיָּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילַגֶּשׁ אִבִּי יוֹשִׁמָע יִשְׂרָאֵל ל פ וַיִּהְיֶה בֶן יִיעָקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

.....
35:22 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)
.....

ויהי בשכן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את־בלהה פילגש אביו וישמע ישראל פ ויהיו בנייעקב שנים עשר:

.....
35:22 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)
.....

וַיְהִי בְשָׁפֹךְ יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָהָא וַיָּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכַּב אֶת־בִּלְהָה פִּילַגֶּשׁ אִבִּי יוֹשִׁמָע יִשְׂרָאֵל פ וַיְהִיו בְּנֵי־יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

.....
35:22 Hebrew OT: Aleppo Codex
.....

כב ויהי בשכן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את בלהה פילגש אביו וישמע ישראל {פ} ויהיו בני יעקב שנים עשר

.....
ولا توجد نسخه عبري تختلف عن نص الماسوريته التقليدي

ورئينا منهم نص اليبو الذي يعود الي مخطوطة اليبو من القرن العاشر

وايضا نص لنجراد الذي يعود الي مخطوطة لنجراد من القرن العاشر

ونسخ اقدم مثل

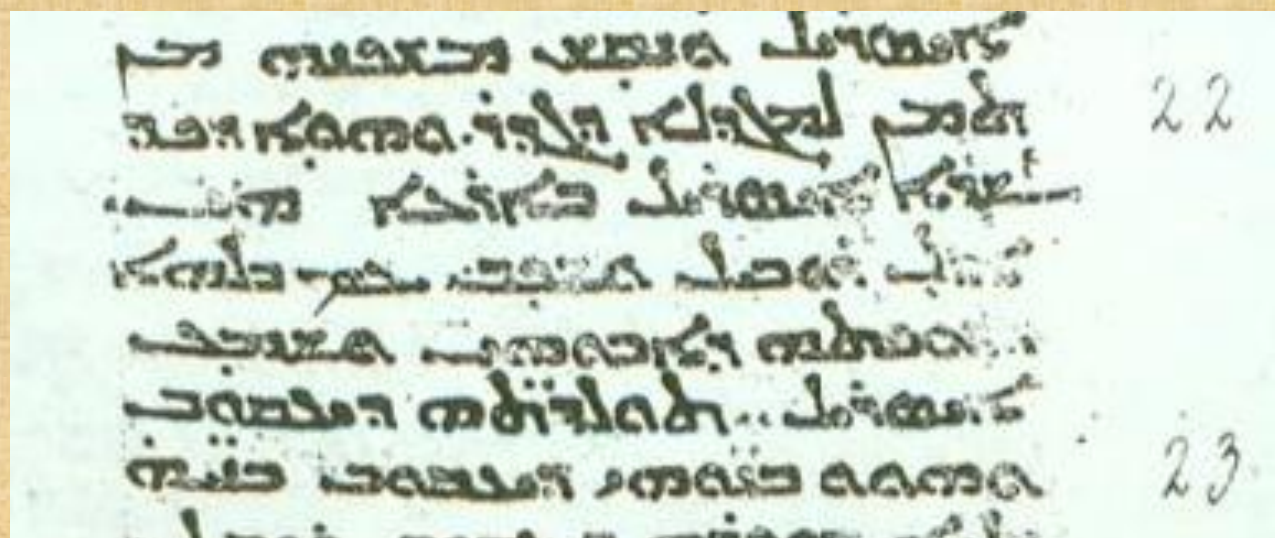
الفلجاتا من القرن الرابع

(Vulgate) cumque habitaret in illa regione abiit Ruben et dormivit cum Bala concubina patris sui quod illum minime latuit erant autem filii Iacob duodecim

3522	And when he dwelt in that country, Ruben went, and slept with Bala the concubine of his father: which he was not ignorant of. Now the sons of Jacob were twelve.	cumque habitaret in illa regione abiit Ruben et dormivit cum Bala concubina patris sui quod illum minime latuit erant autem filii Iacob duodecim
------	--	--

وايضا البشيتا من القرن الرابع تؤيد الماسوريك

وايضا السينائية السريانية من القرن الرابع



وتشهد لنفس العدد

وبهذا حتي القرن الرابع يشهد لصحة الماسوريته

وقبل ذلك

ترجوم يوناثان

22 וְהָיָה כִּד שָׁרָא יִשְׂרָאֵל בְּאַרְעָא הָהִיא וְאַזְל רְאוּבֵן וְשִׁכִּיב יָת בְּלֵקָה לְחִינְתָּא דְּאַבוּהִי וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל
וְהָיוּ בְּנֵי יַעֲקֹב תְּרֵי עָסָר:

Tg

وايضا تؤكد نص الماسوريته

والتنخ

من اخر القرن الثاني والقرن الثالث

Tanakh

22 While Israel stayed in that land, Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine; and Israel found out. Now the sons of Jacob were twelve in number.

وقبل ذلك

مخطوطات قمران

1Q17-18

Fra 12

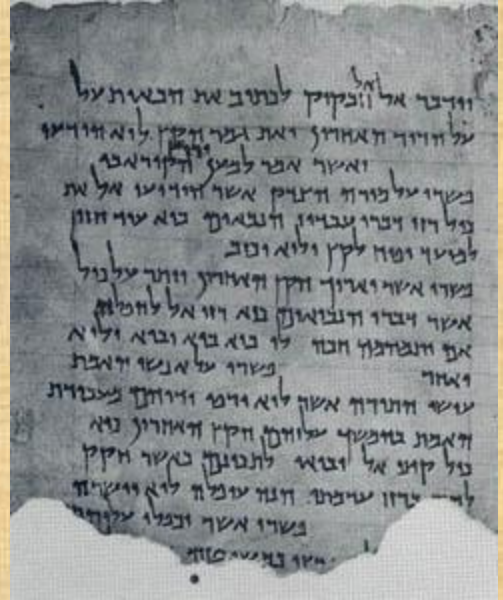
وترجمتها حسب

New Translation The Dead Sea Scrolls

Page 317

his father's concubine; and Israel heard of it.

وصورة صفحه



ونصل الي القرن الاول قبل الميلاد

وايضا نص يعود الي ما قبل الميلاد وهو النص السامري

ونصه

ויהי בשכן ישראל בארץ ההוא וילך ראובן וישכב את־בלהה פילגש אביו וישמע ישראל ף ויהיו

בני־יעקב שנים עשר

وترجمته

(٢١) ورسل لإسرائيل وانصب مضر به تما إلى برج عذر (٢٢) وكان عند سكنى
لإسرائيل في تلك الأرض مضى رأوبن وانضجع مع بلمة سرية أبيه . وسمع لإسرائيل .
وكانوا بنو يعقوب إثنا عشر (٢٣) بنو لاه بكر يعقوب رأوبن وشمعون

واعتقد كل هذه الادله تؤكد عدم وجود اي تحريف في العدد بل ما هو قبل وبعد السبعينية وحتى الان يشهد
الي دقة النص الماسوريته

والان السبعينية التي كتبت الاضافة

ونص السبعينية

(LXX) Ἐγένετο δὲ ἡ νί κα κατώκησεν Ἰσραὴλ ἐν τῇ γῇ ἐκεῖνῃ ,
ἐπορεύθη Ρουβὴν καὶ ἐκοιμήθη μετὰ Βαλλὰς τῆς παλλακῆς τοῦ πατρὸς
αὐτοῦ . καὶ ἦκουσεν Ἰσραὴλ, καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον αὐτοῦ .
Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Ἰακώβ δώδεκα.

egeneto de ēnika katōkēsen israēl en tē gē ekeinē eporeuthē roubēn kai
ekoimēthē meta bangas tēs pangakēs tou patros autou kai ēkousen israēl kai
ponēron ephanē enantion autou ēsan de oi uiioi iakōb dōdeka

وترجمتها

35:22 And it came to pass when Israel dwelt in that land, that Ruben went and lay with Balla, the concubine of his father Jacob; and Israel heard, and the thing appeared grievous before him. And the sons of Jacob were twelve.

وتعني

وكان هذا قبيحا في عينه

والفرق بين السبعينية والعبري

+

+

<38.10> יו | עין | בC <38.10> ירע | וC

καὶ πονηρὸν ἔφάνη ἐναντίον αὐτοῦ

فهذه هي زياده تفسيريه

وكما شرحت سابقا ان السبعينية فيها اجزاء كثيره تفسيريه اي تشرح الفكر المقدم لمن هو ليس يهودي فهي ليست خطأ ولكن لا يستشهد بها احد ويدعي ان النص العبري محرف

وفقط تحليل للفكر

لو كان هذه الكلمه موجود فما هو سبب الحذف ؟ لا يوجد

ولكن اضافتها في ترجمه تفسيريه مثل السبعينيه واضح سببه لكي يشرح المقصود ان يعقوب تضايق

والحقيقه السبعينيه لم تخطئ في ذلك ولكن شرحت ما هو مكتب في بركة يعقوب لابناؤه فهو بالفعل هذا

الامر كان قبيح لدي يعقوب

سفر التكوين 49

49: 3 راوبين انت بكري قوتي و اول قدرتي فضل الرفعة و فضل العز

49: 4 فانرا كالماء لا تتفضل لانك صعدت على مضجع ابيك حينئذ دنسته على فراشي صعد

ولهذا النص العبري دقيق جدا والادله القديمه والحديثه تؤكدوه ولا يوجد به تحريف وبخاصه هذا العدد
اما عن السبعينيه هي اضافته تفسيريه وهي ليست غريبه ولكن من الكتاب نفسه من الاصحاح 49

والمجد لله دائما